

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): <b>BLOK SPECJALIZACYJNY (do wyboru): TRANSLATORYKA</b>					Kod modułu:	
	Nazwa przedmiotu: <b>TŁUMACZENIE TEKSTÓW UŻYTKOWYCH ANG.-POL. I POL.-ANG.</b>					Kod przedmiotu: 21.1	
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: <b>INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY</b>						
	Nazwa kierunku: <b>FILOLOGIA</b>						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: PRAKTYCZNY			Specjalność: LINGWISTYKA STOSOWANA – język angielski z językiem niemieckim	
	Rok / semestr: <b>2/3</b>		Status przedmiotu / modułu: <b>OBOWIĄZKOWY</b>			Język przedmiotu / modułu: <b>ANGIELSKI</b>	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		<b>30</b>				

<b>Koordynator przedmiotu / modułu</b>	<b>dr hab. Olga Kubińska</b>
<b>Prowadzący zajęcia</b>	dr hab. Olga Kubińska mgr Grażyna Zumkowska
<b>Cel przedmiotu / modułu</b>	Kurs ma na celu rozwój kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia zróżnicowanych tematycznie i stylistycznie tekstów użytkowych.
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość języka angielskiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

<b>EFEKTY KSZTAŁCENIA</b>		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka angielskiego.	K_W06
02	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorskich), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązania napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U03
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej).	K_W09 K_U04
04	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje własną analizę tekstu i propozycję tłumaczenia, rozwijając swoje umiejętności profesjonalne.	K_U02

05	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody i techniki translatoryczne do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o różnej tematyce.	K_U10 K_U12 K_U13
06	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie i korzystać przy tym z doświadczeń i wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02
07	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K05

### TREŚCI PROGRAMOWE

<b>Wykład</b>	
Nie dotyczy.	
<b>Ćwiczenia</b>	
Analiza pragmatyczna pisanych tekstów użytkowych; problemy translatorskie przy przekładzie tekstów użytkowych; poradniki do pisania tekstów użytkowych; teksty użytkowe w Internecie i ich przydatność w pracy translatorskiej; elementy stylistyki języka angielskiego charakterystyczne dla języka prawniczego, ekonomicznego i biznesowego.	
<b>Laboratorium</b>	
Nie dotyczy.	
<b>Projekt</b>	
Nie dotyczy.	

Literatura podstawowa	<i>Test Your Professional English – Law</i> – aut. Nick Brieger, Longman – Pearson Education <i>English for Polish Lawyers</i> – aut. Grażyna Błaszczyk, Violetta Ptasińska – Wydawnictwo Zrzeszenia Prawników Polskich, Warszawa 2009 <i>Practical English for Lawyers. Handbook</i> - aut. Anna Konieczna Purchała – Wydawnictwo C.H. Beck, 2012 <i>Test your professional English – aut Nick Berger (Marketing, General Business English, , Finances, Management) – Longman – Pearson Education</i> <i>Market Leader upper-intermediate oraz advanced – Pearson Education</i> <i>In Company upper-intermediate - Longman</i>
Literatura uzupełniająca	M. Zaśko-Zielińska i in., <i>Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych.</i> Konferencja Przedstawicieli Rządów Państw Członkowskich (red.), <i>Traktat ustanawiający Konstytucję dla Europy</i> , Bruksela 2004. Internet: <a href="http://ec.europa.eu/index_pl.htm">http://ec.europa.eu/index_pl.htm</a> , <a href="http://ec.europa.eu/index_eng.htm">http://ec.europa.eu/index_eng.htm</a> <i>Cambridge English – Legal</i> – Cambridge University Press, 2009 <i>Business English Dictionary - Longman</i>

<b>Metody kształcenia</b>	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych
<b>Metody weryfikacji efektów kształcenia</b>	
<b>Nr efektu kształcenia</b>	

2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń	03, 04, 05, 06
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja	01, 02, 06, 07
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (60%), prezentacje (40%).

<b>NAKŁAD PRACY STUDENTA</b>	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp.*	15
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	20
Udział w konsultacjach	4
Inne	
<b>ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.</b>	<b>84</b>
<b>Liczba punktów ECTS za przedmiot</b>	<b>2 ECTS</b>
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	<b>65 (30+15+15) 2</b>
Liczba p. ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	<b>35 (30+5) 1,2</b>